

日本語 한국・조선어 中文 ENGLISH

THE MINOH POST
みのおポスト

미노오 포스트
箕面信息



みのおし こくさいこうりゅうきょうかい
箕面市国際交流協会

미노오시국제교류협회

MAFGA (Minoh Association For Global Awareness)

箕面市国際交流協会

『みのおポスト』は、箕面市、箕面市立多文化交流センター、および箕面市国際交流協会(MAFGA)からののお知らせが、「やさしい日本語」、韓国・朝鮮語、中国語、英語で書かれています。「箕面市からのお知らせ」は、『もみじだより』(毎月箕面市が作って市民に送っている広報誌)の中から、特に大切なお知らせを選んでいきます。『みのおポスト』はMAFGAが2カ月に1回作って、外国人市民へ送ります。『みのおポスト』を送ってほしい人はMAFGAへ連絡ください。

THE MINOH POST includes information from Minoh City, the Minoh Multicultural Center and the Minoh Association for Global Awareness (MAFGA). It is written in "Easy Japanese", Korean, Chinese and English. The "Minoh City Information" section contains important notices by Minoh City chosen from the *Momiji Dayori*, the monthly newsletter published by Minoh City and distributed to Minoh City residents. MAFGA compiles THE MINOH POST once every two months and sends it to international residents. If you wish to receive issues, please contact MAFGA.

ひらがなのついた日本語	ENGLISH	한국어판은 별지로 이속에 포함되어 있습니다	中文版在夹页
みのおし 箕面市からのお知らせ	Minoh City Information	미노오시에서의 알림	箕面市の通知
MAFGA からののお知らせ	Information from MAFGA	미노오시국제교류협회에서의 알림	箕面市国際交流協會的通知
せいかつじょうほういちらん べっし 生活情報一覽(別紙)	Information of Daily Life	생활정보일람표	生活信息一覽

さいがい きせつ く まえ し
災害の季節が来る前に知っておくこと

日本では、6月から 9月までの間、大雨や台風などの自然災害が他の季節より多く起こります。災害のときに自分や家族の命を守り被害を少なくするために、何をすればよいか、今からいろいろなことを調べておきましょう。

●自分が住んでいる地域は安全か

箕面市は市内のハザードエリアを示した「防災マップ」を作って、全部の家に配っています。いちばん新しい防災マップは「2021年6月発行保存版」です。ハザードエリアは、災害のときに土や水が流れこむ危険がある場所のことです。新しい「防災マップ」で市内のハザードエリアと自分の家がある場所を見つけてください。そして、災害が起きたときに自分たちは避難所に行く必要があるのか、家にいる方が安全なのか、確認しておいてください。

※「防災マップ」は箕面市ホームページで見ることができます。
https://www.city.minoh.lg.jp/bousai/hazardmap/hazardmap_top.html
紙に印刷したものがほしいときは、市役所の市民安全政策室、豊川支所、止々呂美支所でもらえます。

●災害の前にどんな用意をすればよいか

『もみじだより』の「命のパスポート」のページでは毎月、自然災害が起きたときに何をやるか、準備することは何かが説明



Points to Note
Before the Disaster Season Starts

In Japan during the period between June and September, natural disasters such as heavy rain and typhoons occur more frequently than in other seasons. What should you do to protect yourself and your family in disasters and to minimize the damages from disasters? This information is helpful for you to be fully prepared in time for the disaster season.

●Is your house safe?

Minoh City publishes the "Bousai Map" (Minoh City Hazard Zone Map) to show the hazard area in the city and delivers it to all households. The latest version was published in June 2021. The hazard area is the place where there is a risk of mudslide or flood in the event of natural disasters. Please check the hazard areas in the city and locate your house on the latest "Bousai Map". Also confirm which is safer for your home to "go to an evacuation center" or to "stay at home" when a disaster occurs.



※You can view the "Bousai Map" at the Minoh City website.
https://www.city.minoh.lg.jp/bousai/hazardmap/hazardmap_top.html
If you want a printed copy, you can get one from Civil Defence Division (Shimin Anzen Seisaku-shitsu) at City Office, Toyokawa Branch or Todoromi Branch.

●What should you do to prepare for a disaster?

The monthly "Momiji Dayori" provides information on pages titled "Inochi no Passport" (Survival Passport) about what you should do during natural disasters, how to prepare, etc. Some examples are: always storing 3 days-worth of drinking water and food, and preparing an emergency bag. Please also read the article on page 9 of this issue of THE MINOH POST.

◆If you have difficulties in contacting each organizer or department, please ask MAFGA. We are ready to help you. ◆
MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

されています。例えば、ふだんから3日分の水や食料を置いておくこと、非常用持ち出し袋を用意しておくこと、などです。この「みのおポスト」の p.9 も見てください。これらを参考にして、自分の家でも災害への備えをしておいてください。

※「命のパスポート」は、箕面市ホームページの Multilingual 版にある「Survival Passport」を開くと、英語で読むことができます。最新の情報と過去の記事の両方があります。



https://www.city.minoh.lg.jp/bunka/multilingual_disaster.html#top

●災害のときの緊急情報を知る方法は何か

大雨や台風などが近づき、大きな被害が出るかもしれないときは、箕面市から「災害緊急情報」が発表されます。緊急情報はタッキー816(FM 81.6MHz)で繰り返し放送されます。持ち運びができるラジオやスマートフォンなどで受信できるようにしておきます。また、緊急情報は、「市民安全LINE」、「市民安全ツイッター」、「市民安全メール」でも知らされます。QRコードからすぐに登録をしておきましょう。

※「市民安全メール」では英語による防災情報(Citizen Safety Alert Email)を受け取ることができます。

Referring to these bits of information, get your household always ready to face disasters.

※You can read “Survival Passport” in English on the Multilingual version of the Minoh City website. There are both the latest information and archives.

https://www.city.minoh.lg.jp/bunka/multilingual_disaster.html#top

●How do you get emergency disaster information?

In case of heavy rain or a typhoon that may cause harm, Minoh City will deliver emergency disaster information. Tackey 816 (FM 81.6MHz) repeatedly broadcasts emergency disaster information. Please keep a portable radio or set up a smartphone so that you may be able to tune in to Tackey 816. You can also get emergency disaster information via “Citizen Safety Alert LINE”, “Citizen Safety Alert Twitter” and “Citizen Safety Alert Email”. Sign up now via QR code.

※The English version of “Citizen Safety Alert Email” is available.



市民安全LINE
Citizen Safety Alert LINE



市民安全ツイッター
Citizen Safety Alert Twitter



市民安全メール
Citizen Safety Alert Email

外国人市民にきく

地域に住むいろいろな国の人たちが、どのように地域社会に参加しているのか、インタビューで紹介します。今回のテーマは、「子どもを幼稚園に入れる」です。

第31回 ルーパ スイングさん

◆ルーパさんは、インド北部のウッタル・プラデーシュ州で生まれ育ちました。2017年に夫の仕事のためにインドのデリーから大阪にきました。その後、男の子を産みました。その子どもは今年の4月に幼稚園に入りました。今は家族3人で箕面市に住んでいます。(インタビューをした人:小西アットウッド 夏子)

一子どもを幼稚園に入れようと考え始めたのはいつですか?

息子が2歳半のときです。同じくらいの歳の子とも遊ぶのが大好きだったので、幼稚園で友だちを作ることができるように入りたいと思いました。スイミングスクールにも行っていたし、公園にもよく遊びに行きました。そこで会う子どもたちと、そのときは楽しく遊びましたが、それだけでは友だちにはなりません。家の近くに幼稚園があって、子どもたちが楽しそうに遊んでいるのをよく見ていました。その幼稚園に息子を入れたいと思っ

Voices of International Residents

We introduce residents from various countries who live in this area and interview them about how they take part in the local community. The theme of this issue is “admission to a kindergarten (Youchien)”.

No. 31 Ms. Roopa Singh

◆Roopa was born and grew up in Uttar Pradesh in north India. She came to Osaka from Delhi in 2017 for her husband’s job. After that she gave birth to a baby boy. He entered a kindergarten (Youchien) in April this year. She lives in Minoh City as a family of three. (Interviewed by Natsuko Konishi-Attwood)

-- When did you start thinking about sending your child to a kindergarten?

It was when our son was 2 and half years old. Because he loved playing with other children who are about the same age, we wanted to give him an opportunity to make friends. He used to go to a swimming school or go to parks to play very often. He played with other children then but they didn’t become friends. There is a kindergarten near our house, and we have seen children enjoying playing. We wanted to send him there.

-- Did you know the process of admission?

No, not at all. We asked my Indian friends who lived in Minoh City and Suita City what to do. That is because they have children who are older than my son and they know about it well.

◆各機関への問合せが難しい場合は、MAFGA (箕面市国際交流協会) へお電話ください。職員がおてつだいします◆
MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

ていました。

—どうやったら子どもが幼稚園に入れるか知っていましたか？

いいえ、全く知りませんでした。箕面市や吹田市に住んでいる私のインド人の友だちに、どうするかを聞きました。私の息子よりも年上の子どもがいるので、よく知っているからです。

—次に何をしましたか？

日本人の知り合いをお願いして、その近所の幼稚園に、申込みの方法を聞いてもらいました。そして、申込みの日に、その幼稚園に行きました。すると、息子の歳では入れないと分かったのです。そこは4歳から入ることができる幼稚園でした。うちの息子はそのとき3歳でした。その幼稚園に入ることができる歳について、私たちは勘違いをしていたのです。

—それからどうしましたか？

同じ日に、急いで他の幼稚園に行きました。3歳の子どもの入れるところ。その幼稚園に入ることができて、安心しました。少し遠いですが、スクールバスがあるので、とても助かっています。息子は友だちができ、毎日とても楽しそうです。私もママ友ができました。その人たちはとても親切で、いろいろなことを教えてくれます。幼稚園からの知らせもです。翻訳ソフトは間違っていることがあるので、ママ友が教えてくれるのはありがたいです。翻訳ソフトの間違いのために、私たちは入園式に行くことができませんでした。

—幼稚園に入ることについて、箕面市に希望することはありますか？

いろいろなウェブサイトや日本の教育システムや幼稚園に入る手続きについて調べてみましたが、ほとんどが日本語で書いてあって、全てを理解することはできませんでした。でも、日本の教育システムは実は分かりやすいし、申込みも簡単でした。だから正しい情報を得ることが大切だと思いました。

もしできるのであれば、幼稚園や保育園についても箕面市から手紙を送ってくれたら助かります。子どもの歳は分かっている、予防接種の手紙などは送ってくれるので、同じように幼稚園や保育園の案内も送ってくれたら助かります。

—これから子どもを幼稚園に入れたいと考えている外国の人たちに何か伝えたいことはありますか？

日本語をがんばって学んだ方が良くと思います。そして正しい情報を得てください。保育園やこども園などは0歳から入ることができます。親が働いているかなどによっても、入ることができるかどうかかわってきます。幼稚園は3歳か4歳から入ることができます。こういう情報を正しく理解して、自分たちの希望に合うところを探してください。



-- What did you do next?

We asked our Japanese acquaintance to contact the nearby kindergarten to find out how to apply. Then, we went to the kindergarten on the application day. And then, we found out that our son could not enter at his age. That kindergarten only accepts children from 4 years old. Our son was 3 years old then. We misunderstood the age which they accepted.

-- What did you do then?

We went to another kindergarten quickly on the same day. It was where 3 year old children could enter. We were relieved that he entered that kindergarten. It was a little far but there was a school bus available and it has been very helpful. He made friends and seems very happy every day. I also made some mom friends. They are so nice to me and tell me various things. It includes notices from the kindergarten too. I am grateful to them since translation software sometimes goes wrong. Because of the mistakes made by translation software, we couldn't attend the entrance ceremony.

-- Is there anything you would like to request Minoh City about admission of kindergartens?

I searched about the Japanese education system and admission of a kindergarten on various websites, but I couldn't understand them fully because most of them were in Japanese. The Japanese education system is actually simple and the application was easy too. So it is important to get the correct information.

If it is possible, it would be helpful if Minoh City sends letters about kindergartens and daycare centers (Hoikuen). As they know children's age and they send letters about immunizations, etc., it would be great if they can do the same.

-- Is there anything you would like to tell people from abroad who are planning to send their child to a kindergarten?

I think that it would be best to try to learn Japanese. And please get the correct information. Daycare centers such as Hoikuen and Kodomoen accept babies. The acceptance of admission depends on the circumstances of household such as whether parents (guardians) are working or not. Kindergartens accept children from 3 or 4 years old. Please find out the correct information and look for where you hope your child can be enrolled.

◆If you have difficulties in contacting each organizer or department, please ask MAFGA. We are ready to help you. ◆
 MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

みのおし
箕面市からのお知らせ

新型コロナウイルス感染の影響により、手続きなどの日程や内容が変わるかもしれません。最新の情報は箕面市のホームページで確かめてください。

Minoh City Information

Due to the spread of the COVID-19, the schedule and the content of procedures are subject to change. To update the information, please visit the Minoh City website.

新型コロナウイルス

Novel Coronavirus

●2023年度の新型コロナワクチン接種スケジュール
 新型コロナワクチン接種は 2024年3月31日まで無料です。生まれてから6ヶ月以上の人初回接種は2024年3月31日まで、いつでも受けることができます。追加接種は春開始接種(8月31日まで)と秋開始接種(9月1日以降)に分かれています。

●The COVID-19 Vaccination Schedule for Fiscal Year 2023

Covid-19 vaccination is free of charge until Mar. 31, 2024. People aged 6 months or older can receive the first vaccination at any time until Mar. 31, 2024. Booster vaccinations are divided into spring-start vaccinations (until Aug. 31) and autumn-start vaccinations (after Sep. 1).

◆Booster vaccination for those aged 12 or older:

Those who have completed the first vaccination (1st and 2nd shots) can receive one more vaccination after Sep.1 (autumn-start vaccination). However, people with the following a. to c. can receive the spring-start vaccination (an omicron variant effective vaccine) one more time (twice a year in total).

◆12歳以上の追加接種
 初回接種(1・2回目)を終了した人は 9月1日以降(秋開始接種)に1回接種を受けることができます。

ただし、次の a.から c.の人は、8月31日までの春開始接種(オミクロン株対応ワクチン)も1回受けることができます。(合計年に2回)

- a. 65歳以上の人
- b. 基礎疾患がある人や重症化リスクが高い人
- c. 医療機関や高齢者施設で働いている人

※春開始の接種券は対象者に箕面市から順に郵便で送ります。

※b.と c.の人で箕面市にまだ電子申請をしていない人は、申請が必要です。

◆5歳以上11歳以下の追加接種
 春開始接種(8月31日まで):オミクロン株対応ワクチンの追加接種(ひとり1回)を受けることができます。基礎疾患がある人はさらに1回受けることができます。基礎疾患のある人で、追加接種をしたい人は電子申請が必要です。前回の接種から3ヶ月を過ぎた人が接種できます。

秋開始接種(9月1日以降):初回接種を終了した人
 ※対象者に箕面市から接種券を順に郵便で送ります。

◆生まれて6ヶ月から4歳以下の接種
 初回接種は合計3回(1回目から3週間後に2回目、2回目から8週間後に3回目)受ける必要があります。箕面市は対象者に順に接種券を郵便で送っています。2024年3月31日まで無料で受けることができます。



電子申請用
 QRコード
 QR code for
 electronic
 application

◆各機関への問合せが難しい場合は、MAFGA (箕面市国際交流協会) へお電話ください。職員がおてつだいします◆
 MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

ワクチン接種は強制ではありません。効果とリスクをよく考え
 うえで、接種するかどうかを決めてください。
 接種会場や予約方法は接種券といっしょに届くチラシを見てく
 ださい。個別医療機関のみでの接種です。
 電子申請の詳しいことや接種券が届かないときなどは問い合
 せてください。
 問合せ: 箕面市新型コロナワクチン接種コールセンター
 電話: 072-727-6865 FAX: 072-727-3539
 e-mail: covid19kenkou-soudan@maple.city.minoh.lg.jp

Eligible toddlers can be vaccinated for free until Mar. 31, 2024.
 Vaccination is not mandatory. Please carefully consider both the effects and risks.
 For information on where to get vaccination and how to make a reservation, please refer to the leaflet that arrived with the vaccination ticket. It is inoculation only in individual medical institutions.
 If you have any questions about the electronic application or if you do not receive the vaccination ticket, please contact the following.
 For details: Minoh City COVID-19 Vaccination Call Center (Minoh-shi Shingata Corona Vaccine Sesshu Call Center)
 TEL: 072-727-6865 FAX: 072-727-3539
 e-mail: covid19kenkou-soudan@maple.city.minoh.lg.jp

健康

Health

●子どもの予防接種

(1) 二種混合 (ジフテリア・破傷風)
 5月の初めごろに予防接種の予診票 (体調などの質問票) を
 対象の人に送りました。対象は箕面市に住んでいる小学6年
 生ですが、11歳から13歳になる前の子どもが接種できます。
 (2) 日本脳炎ワクチン (第2期)
 5月の終わりごろに予防接種の予診票を対象の人に送しまし
 た。対象は箕面市に住んでいる小学4年生ですが、9歳から
 13歳になる前の子どもが接種できます。
 (1)・(2)とも、接種を受ける方法などは、予診票といっしょに届
 く説明書を読んでください。予診票が届かないときは、子ども
 すこやか室に問い合わせてください。
 問合せ: 子どもすこやか室
 電話: 072-724-6768 FAX: 072-721-9907
 e-mail: sukoyaka@maple.city.minoh.lg.jp

●Vaccinations for Children

(1) Diphtheria and Tetanus Vaccine (DTV)
 Minoh City sent a pre-vaccination medical checklist (questionnaire about physical conditions, etc.) for DTV to those who are eligible, by post early in May. The eligible children are the sixth graders in elementary school living in the city. (Legal ages for this vaccine are 11 and 12 years old, before turning 13.)
 (2) Japanese Encephalitis Vaccine (JEV) - the second stage
 Minoh City sent a pre-vaccination medical checklist for JEV to those who are eligible, by post late in May. The eligible children are the fourth graders in elementary school living in the city. (Legal ages for this vaccine are from 9 up to 12 years old, before turning 13.)
 For both (1) and (2), please read the instructions enclosed with the checklist on how to get the vaccination. Those who have not yet received the pre-vaccination medical checklist, please contact below.
 For details: Healthy Children Division (Kodomo Sukoyaka-shitsu)
 TEL: 072-724-6768 FAX: 072-721-9907
 e-mail: sukoyaka@maple.city.minoh.lg.jp

●がん検診を受けましょう

がんを早く発見し、治療するためには、症状が出ないうちから
 検診を受けることが大切です。箕面市では無料でがん検診を
 受けることができます。新型コロナウイルスの感染が不安で検
 診を受けるのをやめていた人も、ぜひ受けてください。
 ※無料で検診を受けることができるのは、2024年3月31日
 (日)までです。

●Have a Cancer Screening

For early cancer detection and treatment, it is essential to have a medical checkup before symptoms appear. In Minoh City, you can have a free cancer screening. Even if you have stopped taking a medical checkup because of COVID-19, please reconsider.
 ※The validity period of the free cancer screening is until Sun., Mar. 31, 2024.

◆対象

- a. 胃がん・肺がん・大腸がん検診は、40歳以上の人
- b. 子宮頸がん検診は、20歳以上の女の人
- c. 乳がん検診は、40歳以上の偶数年齢 (2の倍数の年齢) の女の人

◆Intended for:

- a. Stomach, Lung, and Colon cancers screenings: people aged 40 or older
- b. Cervical cancer screening: women aged 20 or older
- c. Breast cancer screening: women aged 40 or older with

◆If you have difficulties in contacting each organizer or department, please ask MAFGA. We are ready to help you. ◆
MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

d. 前立腺がん検診は、55・58・61・64・67・70・73・76歳の男の人

◆検診を受ける方法

(1) 検診を受ける病院を見つめます。

「けんしんガイドブック」や箕面市のホームページに病院のリストがあります。そこから、自分が検診を受けたい病院を決めます。

(2) 予約をします。

自分が検診を受けたい病院に電話をして、「がん検診を受けたいです。」と伝えてください。

(3) 予約した日に病院へ行きます。

健康保険証や運転免許証など、住所・名前・年齢がわかるものを持って行ってください。

問い合わせ：地域保健室

電話：072-727-9507 FAX:072-727-3539

e-mail: kenkou@maple.city.minoh.lg.jp

●生活習慣病健診(特定健診)は無料です

箕面市では、4月1日に国民健康保険に入っている40歳から74歳の方は、生活習慣病(高血圧や糖尿病など)の健康診断を年に1回無料で受けることができます。生活習慣病は早く発見することが大切です。対象の方には、4月中旬ごろに生活習慣病健診の受診券(特定健康診査受診券)を送りました。届いていないときは、国民健康保険室に連絡してください。

◆健診を受ける方法

(1) 健診を受ける病院を見つめます。

「けんしんガイドブック」や箕面市のホームページに病院のリストがあります。そこから、自分が健診を受けたい病院を決めます。

(2) 予約をします。

自分が健診を受けたい病院に電話をして、「特定健診を受けたいです。」と伝えてください。

(3) 予約した日に病院へ行きます。

市から届いた特定健診受診券、国民健康保険証、質問票(受診券に同封)などを持って行ってください。

問い合わせ：国民健康保険室

電話：072-724-6734 FAX:072-724-6040

e-mail: kokuho@maple.city.minoh.lg.jp

an even-numbered age

d. Prostate cancer screening: men aged 55, 58, 61, 64, 67, 70, 73, and 76

◆How to have a cancer screening:

(1) Find a hospital.

Please refer to the Health Check-up Guidebook (“Kenshin Guidebook”) or the Minoh City website. From there, decide on the hospital where you will have a cancer screening.

(2) Make an appointment.

Please call the hospital where you want to visit and tell them, “I would like to get my free cancer screening”.

(3) Visit the hospital on the appointment day.

Please visit the hospital with your Health Insurance Certificate (Kenko Hoken-sho), Driver’s License, or other certificates that can prove your name, address, and age.

For details: Community Health Division (Chiiki Hoken-shitsu)

TEL: 072-727-9507 FAX: 072-727-3539

e-mail: kenkou@maple.city.minoh.lg.jp

●Take a Lifestyle-related Diseases Checkup (Specific Health Checkup) for Free

The residents of Minoh City aged 40 to 74 who have National Health Insurance as of Apr. 1, 2023 are eligible for free medical checkup of lifestyle-related diseases (high blood pressure, diabetes, etc.). It is important to find these diseases in early stages. Minoh City sent a free ticket for this medical checkup (specific health checkup) to those eligible in the middle of April. If you have not yet received it, please contact the National Health Insurance Office (Kokumin Kenko Hoken-shitsu).

◆How to have a specific health checkup:

(1) Find a hospital.

Please refer to the Health Check-up Guidebook (“Kenshin Guidebook”) or the Minoh City website. From there, decide on the hospital where you will have a specific health checkup.

(2) Make an appointment.

Please call the hospital where you want to visit and tell them, “I would like to get my free specific health checkup”.

(3) Visit the hospital on the appointment day.

Please visit the hospital with your specific health checkup ticket sent by Minoh City, Health Insurance Certificate (Kenko Hoken-sho), and the questionnaire sent with the ticket, etc.

For details: National Health Insurance Office (Kokumin Kenko Hoken-shitsu)

TEL: 072-724-6734 FAX: 072-724-6040

e-mail: kokuho@maple.city.minoh.lg.jp



◆各機関への問合せが難しい場合は、MAFGA (箕面市国際交流協会) へお電話ください。職員がおてつだいします◆
MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

●基本健康診査(医療保健センターからのお知らせ)

現在箕面市に住所があって、学校や職場などで健康診断を受ける機会がない15歳~39歳の人は、無料で基本健康診査を受けることができます。ぜひ受けてください。20歳以上の女性は子宮頸がん検診も同時に受けることができます。

日時:6月23日(金)9:00~10:30

7月7日(金)13:00~14:30

8月4日(金)13:00~14:30

※毎月1回、金曜日に行います。日時は『みのおポスト』の「生活情報一覧」を見てください。

場所:医療保健センター

内容:問診、身体計測、検尿、血液検査、歯科健診

持ち物:住所と年齢が確認できるもの(健康保険証など)

申込み:健診を受ける前の日の15時までに、電話で申し込んでください。

問合せ:医療保健センター

電話:072-727-9555 FAX:072-727-3532

健康保険

●国民健康保険料と介護保険料の決定通知書

国民健康保険と介護保険の2023年度の保険料(金額)が決まりました。保険料は2022年度の所得(給料など)によって決まります。6月の中ごろに「決定通知書」が届きます。保険料をどう払えばよいか書いてあるので、2023年6月から2024年3月までに、決められたとおりに払ってください。

※特別徴収の人(受け取る年金から保険料を引かれる人)の保険料は、2023年4月・6月・8月・10月・12月・2024年2月の年金から引かれます。

※保険料を払うことが難しいときは早く相談してください。払う期限を過ぎると追加のお金を払う必要があります。

問合せ(国民健康保険):国民健康保険室

電話:072-724-6734 FAX:072-724-6040

e-mail: kokuho@maple.city.minoh.lg.jp

問合せ(介護保険):介護・医療・年金室

電話:072-724-6860 FAX:072-724-6040

e-mail: iryouseido@maple.city.minoh.lg.jp

●国民健康保険「限度額適用認定証」について

国民健康保険に入っている人へのお知らせです。入院や手

●Basic Health Checkup (News from Medical Health Center)

Minoh City residents aged from 15 to 39 can take basic health checkups for free if they have no opportunity at school or work. Please do not miss this chance. In addition, women over 20 are able to take cervical cancer screening at the same time.

Date & Time: Fri., Jun. 23 9:00-10:30

Fri., Jul. 7 13:00-14:30

Fri., Aug. 4 13:00-14:30

※The checkups are given once a month on Fridays. For the date and time, please check "Information of Daily Life" by THE MINOH POST.

Place: Medical Health Center

Contents: inquiry, physical exam, urine test, blood test and dental checkup

Things to bring: Something to show your address and age such as Health Insurance Certificate, etc.

Application due: by 15:00 on the day before you want to take the medical checkup. Accepted only by phone.

For details: Medical Health Center (Iryo-Hoken Center)

TEL: 072-727-9555 FAX: 072-727-3532

Health Insurance

●The Notice for National Health Insurance and Long-term Care Insurance Premiums

The National Health Insurance and Long-term Care Insurance premiums (amounts of money to be paid) for fiscal 2023 have been determined on the basis of your 2022 income (salary, etc.). In mid-June you will receive the "Payment Notice" on how you should pay the premiums. Please pay them as instructed from June 2023 to March 2024.

※If you are subject to the Special Collection system, your premiums will be deducted from your pension in Apr., Jun., Aug., Oct., Dec. 2023 and Feb. 2024.

※If it is difficult for you to pay the premiums, please contact the following as soon as possible. You have to pay additional amount after the payment due date.

For details (National Health Insurance):

National Health Insurance Division (Kokumin Kenko Hoken-shitsu)

TEL: 072-724-6734 FAX: 072-724-6040

e-mail: kokuho@maple.city.minoh.lg.jp

For details (Long-term Care Insurance):

Medical Insurance, Pension & Long-term Care Insurance Division (Kaigo Iryou Nenkin-shitsu)

TEL: 072-724-6860 FAX: 072-724-6040

e-mail: iryouseido@maple.city.minoh.lg.jp

●National Health Insurance "Eligibility Certificate for Ceiling-Amount Application"

This is for NHI (National Health Insurance) holders. If you

◆If you have difficulties in contacting each organizer or department, please ask MAFGA. We are ready to help you. ◆
MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: <http://www.mafga.or.jp>

術をすると、病院に払うお金(医療費)が高くなります。そのと
きに病院で「限度額適用認定証」を見せると、病院に支払う金
額が安くなることがあります。どのくらい安くなるかは、あなた
の年齢や前の年の収入などで決まります。

この認定証は、必要なときにいつでも申し込むことができま
す。一度申し込めば、次の7月31日まで使うことができます。8
月1日より後には使えなくなるので、そのときはもう一度申し込
んでください。

この認定証が必要な人は、市役所の医療保険・年金・介護窓
口で申し込んでください。申し込むとき、(1)国民健康保険被保
険者証、(2)本人であることを証明できるもの(運転免許証や
在留カードなど)、(3)マイナンバーが分かるもの(「マイナンバ
ーカード」またはマイナンバーが書いてある住民票の写しな
ど)が必要です。郵便でも申し込みができます。前の年(今年申
し込む人は2022年)の収入の申告も必要です。

※もうこの認定証を持っている人へ

今の認定証の有効期限は2023年7月31日です。引き続きこ
の認定証が必要なときは、7月になってから新しい認定証を
医療保険・年金・介護窓口で申し込んでください。

問合せ: 国民健康保険室

電話: 072-724-6734 FAX: 072-724-6040

e-mail: kokuho@maple.city.minoh.lg.jp

are hospitalized or undergo surgery, your medical
expenses will be expensive. By presenting the “Eligibility
Certificate for Ceiling-Amount Application” (Gendogaku
Tekiyo Ninteisho) to the hospital, the amount you have to
pay may be reduced down to the ceiling-amount. How far it
is reduced depends on your age, your previous year’s
income, etc.

You can apply for this certificate whenever you need it.
Once applied for, it is valid until the next July 31; after
August 1 when it expires, you must apply for it again.

Those who need this certificate should apply at the Medical
Insurance, Pension, & Nursing Care Counter at the City
Office. When applying, you are required to bring (1) your
NHI Certificate, (2) your ID card (driver’s license, Resident
Card, etc.) and (3) your “My Number” identifying document
(“My Number Card” or a certified copy of your residence
registration with My Number on it, etc.). You can also apply
by mail. You must have declared (or must declare) your
income for the previous year (2022, if you apply this year).

※For Certificate holders:

Your present certificate expires on July 31, 2023. If you
continue to need the certificate, please apply for a new one
at the Medical Insurance, Pension, & Nursing Care
Counter.

For details: National Health Insurance Division (Kokumin
Kenko Hoken-shitsu)

TEL: 072-724-6734 FAX: 072-724-6040

e-mail: kokuho@maple.city.minoh.lg.jp

Tax

●Issuance of Certificate of Municipal and Prefectural Taxation for the Fiscal Year 2022

The “Certificate of Municipal and Prefectural Residents’ Tax
Amount” proves the amount of taxes you paid to Minoh City
and Osaka Prefecture out of your income (salary, etc.) from
Jan. to Dec. The issuance of certificates for the fiscal year
2022 has started. If you need a certificate, please pick one
up at Minoh City Office, Toyokawa Branch, Todoromi
Branch, designated public facilities such as libraries, or
convenience stores.

※If you want to pick up the certificate at a convenience
store, you need your “My Number Card” and a 4-digit PIN.
For details: Municipal Residents’ Tax Division (Shiminzei-
shitsu)

TEL: 072-724-6710 FAX: 072-723-5538

e-mail: siminzei@maple.city.minoh.lg.jp

Life

●Online Applications Available on Minoh City Website

As a part of the digitization for the city office work, some of
the online applications are available now on Minoh City

税金

●2022年度の市民税・府民税課税証明書の発行

「市・府民税課税証明書」は1月から12月までにもらった所得
(給料など)に対して、あなたが箕面市と大阪府へ払った税金
の金額を証明するものです。2022年度分の証明書の発行が
始まっています。必要な人は、市役所、豊川支所、止々呂美
支所、決まった公共施設(図書館など)、コンビニで受け取っ
てください。

※コンビニでの受け取りには、「マイナンバーカード」と4ケタの
暗証番号が必要です。

問合せ: 市民税室

電話: 072-724-6710 FAX: 072-723-5538

e-mail: siminzei@maple.city.minoh.lg.jp

生活

●市役所の手続きがオンラインで申請できます

箕面市では、市役所での仕事のデジタル化に取り組んでいま

◆各機関への問合せが難しい場合は、MAFGA (箕面市国際交流協会) へお電話ください。職員がおてつだいします◆
 MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

す。そのひとつとして、市役所での手続きがオンラインでもできるようにになりました。いろいろな申請や、イベントの申込みなどが24時間どこでも待ち時間なしで手続きできます。これからもうオンラインでできることを増やしていく予定です。ぜひ利用してください。詳しいことは専用サイトを見てください。それぞれの手続きについては申込みをする窓口にお問い合わせください。
 (https://logoform.jp/procedure/5CLo/minoh_procedure)
 問合せ: 行政改革・DX推進室
 電話: 072-724-6765 FAX: 072-723-2096
 e-mail: gyokaku@maple.city.minoh.lg.jp

website. You can apply for many different documents from the City Office, or to participate in a wide variety of city events, for 24 hours from anywhere without waiting in line.



The city is planning to widen the things you can do online, so it will be more convenient. For further information, please check the following URL, or for details on each application, please contact the division it may concern.

(https://logoform.jp/procedure/5CLo/minoh_procedure)
 For details: Administrative Innovation and DX Promotion Division (Gyousei Kaikaku DX Suishin-shitsu)
 TEL: 072-724-6765 FAX: 072-723-2096
 e-mail: gyokaku@maple.city.minoh.lg.jp

●車は決められた場所で洗いましょう!

自宅を車洗って、洗剤をすすいだ水を溝に流すと、汚れた水が川に流れてしまい、川の水を汚し、また嫌な臭いの原因にもなります。川の水をきれいに保つために、車を洗うときはガソリンスタンドや洗車場など、排水設備(汚れた水をきれいにする装置)がある場所で洗ってください。

問合せ: 下水道室
 電話: 072-724-6753 FAX: 072-722-7413
 e-mail: gesui@maple.city.minoh.lg.jp

●Wash Your Car at Specified Washing Spaces!

If you wash your car at your garage and drain the soapy water into a gutter in your neighborhood, it will flow into a river, polluting it and causing a bad smell. In order to keep the river clean, please wash your car at a gas station or a specified space for car washing where there are drain facilities.

For details: Sewerage Division (Gesuido-shitsu)
 TEL: 072-724-6753 FAX: 072-722-7413
 e-mail: gesui@maple.city.minoh.lg.jp

安全

●大雨の対策をしてください

大雨や洪水の被害を少なくするために、今すぐ次のような対策(用意)をしましょう。

- (1) 家のそばの溝の中をそうじします。
 溝の中に落ち葉やポリ袋がたまっていると、水がうまく流れません。雨が降り出す前に、溝の中をきれいにそうじしましょう。
- (2) 土のう(土の入った袋)を用意しておくで安心です。
 雨が降り出したら、水が入ってくる場所に置きます。土のうはホームセンターなどで買うことができます。
- (3) 3日分の水と食べものを家に置いておきます。
 a. 水: ひとり9リットル(1日3リットル×3日分)を家族の人数分
 b. 食べもの: そのまま食べられる缶詰・ビン詰の食品・レトルト食品
- (4) 非常用持ち出し袋を用意します。



Safety

●Take Preventive Measures Against Heavy Rain

In order to minimize the risk of damage or loss to be caused by the heavy rain or flooding, please take following preventive measures immediately.

- (1) Clean up the rain ditches around your house.
 If the ditches are full of fallen leaves or used plastic bags, the drainage does not work. Please clean up the ditches before the rainy season begins.
- (2) Have sandbags prepared at home.
 When it rains heavily, set up those sandbags in the water's path. Sandbags are available at a do-it-yourself shop (home center).
- (3) Always store foods and drinking water to last for 3 days.
 a. Drinking water: 9 liters per person (3 liters a day for 3 days)
 b. Foods: Canned/bottled/retort-packed foods that do not require cooking
- (4) Prepare an emergency bag.
 It is advisable to include following items packed in the bag and put it in a place near the entrance of your house. Such



◆ If you have difficulties in contacting each organizer or department, please ask MAFGA. We are ready to help you. ◆
 MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

つぎのものをいれて、家の出入口に近い場所に置いておきましょう。大雨、台風、地震などで避難(安全な場所に移動)するときに便利です。

- a. 懐中電灯・携帯ラジオ・電池
- b. モバイルバッテリーと携帯電話用充電ケーブル
- c. 少しの水と食べもの

d. 必要に応じて、おむつや乳児用食品・いつも飲んでいる薬・予備のメガネやコンタクトレンズ・生理用品・ティッシュ

問い合わせ: 市民安全政策室
 電話: 072-724-6750 FAX: 072-724-6376
 e-mail: bousai@maple.city.minoh.lg.jp

preparation also comes in handy when you have to evacuate to safer places in the event of natural disasters not only heavy rains but also typhoons or earthquakes.

- a. A flashlight, a battery-powered radio, and extra batteries
- b. A battery and a charging cable for mobile phones
- c. Small quantity of water and foods as required for the time being
- d. Other essentials, as needed, diapers and food for infants, medications, spare eyeglasses or contact lenses, sanitary napkins, tissue paper, etc.

For details: Civil Defence Office (Shimin Anzen Seisaku-shitsu)
 TEL: 072-724-6750 FAX: 072-724-6376
 e-mail: bousai@maple.city.minoh.lg.jp

家においておくといふ防災用品一
 undanから用意しておきましょう
 Disaster prevention goods
 that might help you in disasters.
 Please keep them at your house.



その他

●「箕面まつり」ボランティア募集
 箕面市は、今年「箕面まつり」のイベントを開きます。屋外ステージでの音楽や踊り、市役所前のパレードがあります。会場となる「ときめき広場」で、ごみステーションの管理、ごみの分別、案内をするボランティアを募集します。

対象: 高校生以上
 日時: 9月30日(土)と10月1日(日)の13:00~20:00(予定)
 場所: ときめき広場(芦原公園周辺)
 申込み方法: 8月26日(土)までに、箕面まつり事務局(〒562-0001 箕面市箕面5-11-23)へ、応募用紙を持ち込むか、郵便(消印有効)、FAX、または QR コードから申し込んでください。

Miscellaneous

●Looking for “Minoh Matsuri” (Minoh Festival) Volunteers

Minoh City will hold the “Minoh Matsuri” festival this year having musical and dancing performances on the open-air stage and a costume parade on the streets in front of the City Office. Minoh City is looking for volunteers to station the main event site, Tokimeki-hiroba, to run the garbage station, separate garbage, and direct how to dispose of various garbage.

Intended for: Highschool students or older
 Date & Time: Sat., Sep. 30 and Sun., Oct. 1 13:00-20:00
 Place: Tokimeki-hiroba (Ashihara Park and its surroundings)
 How to apply: You can apply by submitting a completed application form in person, by mail or by FAX to the Minoh Festival Organizer (5-11-23 Minoh, Minoh City, Osaka 562-0001) or via website accessible by scanning the attached

◆各機関への問合せが難しい場合は、MAFGA (箕面市国際交流協会) へお電話ください。職員がおてつだいします◆
MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: <http://www.mafga.or.jp>

応募用紙は市内の主な公共施設に置いてあります。

問合せ: 箕面まつり推進協議会

電話: 072-724-9201 FAX: 072-724-9203

e-mail: info@minohmatsuri.net



QR code, by Sat., Aug. 26 (postmark valid). The application form is available at various major municipal facilities.

For details: Minoh Festival Promotion Committee (Minohmatsuri Suishin Kyogikai)

TEL: 072-724-9201 FAX: 072-724-9203

e-mail: info@minohmatsuri.net

MAFGA からのお知らせ

問合せ・申込み: 箕面市国際交流協会 (MAFGA)

電話: 072-727-6912 FAX: 072-727-6920

e-mail: info@mafga.or.jp

●夏休みの自習室

涼しい部屋で静かに勉強できます。好きな時間に出たり入ったりできます。申込みは必要ありません。

水分補給のための水筒・ペットボトル以外は持って来ないでください。

日時: 7月23日(日)～8月27日(日) 9:00～17:00

※月曜は休館日です。

場所: 多文化交流センター 2階 講座室ほか

対象: 小学生～大学生

費用: 無料

●就職支援セミナー@大阪大学箕面キャンパス

就職に関することから誰でも何でも気軽に相談してください。

日時: 6月22日(木) 14:00～15:00

場所: 大阪大学箕面キャンパス 3階 (MAFGA)

内容: 日本の職場マナー・日本での生活の豆知識(知っておくと役に立つ知識)

費用: 無料

申込み: 電話か QR コードから申し込んでください。



Information from MAFGA

For details and application: MAFGA

TEL: 072-727-6912 FAX: 072-727-6920

e-mail: info@mafga.or.jp

●Study Room for Students During Summer Vacation

A Study room will be open for students during summer vacation. They can study in an air-conditioned and quiet room and come in and go out at any time they want.

Reservation is not necessary.

Eating and drinking are prohibited there, but they can bring in water bottles or plastic bottles for hydration.

Date & Time: Sun., Jul. 23 - Sun., Aug. 27 9:00-17:00

※Closed on Mondays

Place: MAFGA 2F Lecture Room, etc.

Intended for: From elementary school children to university students

Fee: Free

●Employment Support Seminar @ Osaka University Minoh Campus

Feel free to consult with us about job seeking. Anyone is welcome.

Day & Time: Thu., Jun. 22 14:00-15:00

Place: Osaka University Minoh Campus 3F (MAFGA)

Contents: Japanese manners in the workplace and tips for living in Japan

Fee: Free

Application: Via phone call or QR code



前回のセミナーの様子

A Scene from a previous seminar

◆If you have difficulties in contacting each organizer or department, please ask MAFGA. We are ready to help you. ◆
 MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: <http://www.mafga.or.jp>

●夏のさんさんボックスデイ

「さんさんクラブ」は日本で子育てをしている外国ルーツのお父さんお母さんと子どもたちが、遊びながら地域とつながりを持ち、交流をするグループです。

リサイクルできる子どもの服やおもちゃが入った「さんさんボックス」を7月に開けます。おしゃべりをしたり、ほしい物を探したりしませんか？

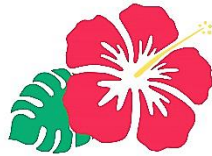
日時: 7月20日(木) 15:00~16:30

場所: 多文化交流センター 1階 comm cafe

対象: 小学校に入る前の子どもを持つ外国人市民と子ども

※妊娠中の人(これから子どもが生まれる人)も来てください。

費用: 無料



●The Day Has Come to Open the Summer “SAN SAN Box”

“SAN SAN Club” is a group, where fathers and mothers with foreign roots raising children in Japan can connect and interact with the local community through playing.

“SAN SAN Box”, which contains recyclable children’s clothes or toys, will be opened in July. Please come to enjoy chatting with other fathers and mothers and look for what you like.

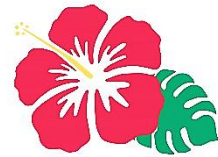
Date & Time: Thu., Jul. 20 15:00-16:30

Place: MAFGA 1F comm cafe

Intended for: International residents with preschool children and their children

※Expectant mothers are also very welcome.

Fee: Free



箕面市国際交流協会(MAFGA)は、外国人市民が日本の生活で困らないように、さまざまな事業をする財団です。いろいろな国や文化や世代の人たちが、お互いに知り合う機会をつくっています。

The Minoh Association for Global Awareness (MAFGA) is a foundation offering various programs to support international residents in leading easy lives in Japan. MAFGA promotes opportunities that people of different nationality, culture or generation may get to know each other.

開いている曜日: 火曜日~日曜日、祝日の月曜日

時間: 8:45~17:15

電話: 072-727-6912 FAX: 072-727-6920

e-mail info@mafga.or.jp URL <http://www.mafga.or.jp/>

〒562-0032 箕面市小野原西5-2-36

箕面市立多文化交流センター1階

OPEN: Tuesday - Sunday, & Mondays that fall on National Holiday
 OFFICE HOURS: 8:45-17:15

TEL: 072-727-6912 FAX: 072-727-6920

e-mail info@mafga.or.jp URL <http://www.mafga.or.jp/>

Minoh Shiritsu Tabunka Koryu Center
 (Minoh Multicultural Center) 1F

5-2-36 Onohara-nishi, Minoh, Osaka 562-0032

日英語版ボランティア編集員

Editorial Staff for Japanese-English Edition:

Yoshiko Gotoda(後藤田), Reiko Hamauchi(浜内), Ken Hatano(波多野), Natsuko Konishi-Attwood(小西アットウッド), Hiroshi Miura(三浦), Tokiko Shiojima(塩島), Miyuki Yagi(八木)

英語チェック ボランティア

Volunteer for Checking English:

Alissa Kuroda, Saho Nogi(野木)

(in alphabetical order)

